

Escribir nunha L2: enfoques recentes

daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm



Índice

1. Análisis de género discursivo [5]
2. Procesos de composición [7]
3. Retórica contrastiva y multiliteracidad [6]
4. Enfoque electrónico [6]
5. Conclusiones [1]
6. Bibliografía



Análisis de género discursivo 1

Práctica socio-histórica y dinámica desarrollada por la comunidad.

Uso del lenguaje en una esfera particular de la sociedad.

Bajtín, Swales,

Bhatia,

Berkenkotter y Huckin

Género

Unidad de investigación / enseñanza

Incluye: secuencia, macroestructura, registro, fraseología, terminología

Incluye condiciones contextuales: funciones, roles de autor/lector, cortesía, temas, etc.



Análisis de género discursivo 2

Cortesía:

- ¿Cómo se presenta el autor?
- ¿Cómo se dirige al lector?
- ¿Cómo se cita?

Historia:

- ¿Qué tradición?
- ¿Cómo se hace?
- ¿Cómo evoluciona?
- ¿Qué variaciones?



Contenido:

- ¿Qué se comunica?
- ¿Cómo se comunica?
- ¿Cómo se elabora el conocimiento?
- ¿Cómo se observa la realidad?
- ¿Cómo se utiliza el género?
- ¿Cuándo se lee y cómo?

Forma:

- ¿Cómo se representa?
- ¿Qué tipo de lenguaje?
- ¿Qué estructura?
- ¿Qué convenciones?
- ¿Cómo se presenta?
- ¿Cómo se transmite?



Análisis de género discursivo 2

Con el género discursivo:

1. Se construye conocimiento.
2. Se construye la identidad del autor.
3. Se consigue estatus dentro y fuera de la disciplina: se adquiere poder.



Análisis de género: artículo científico 3

Diacronía. La construcción histórica del AC. (Bazerman 1988).

- Desde el s. XVII; 300 años de antigüedad.
- Origen: cartas privadas entre científicos europeos.
- Canal rápido, barato y sin censura ni control.
- *Philosophic Transactions of the Royal Society of London*, desde 1665. De las noticias de actividades sociales a la exposición de experimentos:
 - Evolución del concepto 'experimento': de menos importancia a más, con más carácter intencional al final.
 - Incremento de la relevancia del apartado 'metodología'.
 - Evolución de las citas: menos y más centradas. Menos argumentos *ad hominem* y más empirismo.



Análisis de género: artículo científico 4

Sincronía. Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):

Estructura IMRD

Secuencias (*moves*) de la introducción:

1. Determinar un territorio de estudio.
2. Identificar un agujero o nicho.
3. Ocupar el nicho.

Plantea objetivos, avanza resultados, muestra la estructura, etc.

Escribir nunha L2: enfoques recentes A Coruña 13-3-2007 7

Escribir en una disciplina 5

- Dominamos solo un *repertorio de géneros*.
- La disciplina como una *colonia de géneros* discursivos.
- Énfasis en los discursos de especialidad: EPF, ESP.
- Ejemplo de odontología: artículo de investigación, artículo de revisión, informe de caso clínico. Estudio de macroestructura, formas de cortesía, fraseología.

Escribir nunha L2: enfoques recentes A Coruña 13-3-2007 8

Procesos de composición 1

- **Objetivo:** los procesos cognitivos del lector/escritor.
- **Fundamentos:**
 - Descripción empírica de la conducta experta.
 - Teorías cognitivas sobre los procesos mentales.
 - Prácticas y técnicas que fomentan la conducta experta.
 - La transferencia de L1 a L2.
- **Autores:** Perl, Flower y Hayes, Bereiter y Scardamalia, Murray, etc.

Escribir nunha L2: enfoques recentes A Coruña 13-3-2007 9

Procesos de composición 2

Planificar ↔ Textualizar

Revisar
Comparar
Diagnosticar
Operar

Vine a Comala porque me dijeron que acá vivía mi padre, un tal Pedro Páramo...

Escribir nunha L2: enfoques recientes A Coruña 13-3-2007 10

Procesos de composición 3

- Planificación:**
 - Representarse la tarea: Analizar la situación comunicativa, Analizar la audiencia, Formular objetivos.
 - Establecer planes de composición.
 - Generar y organizar ideas.
- Textualización:**
 - Referenciar: Elaborar proposiciones, Seleccionar, Modalizar.
 - Linealizar el texto: Conectar, Cohesionar.
 - Transcribir.
- Revisión:**
 - Evaluar, Diagnosticar y Operar (Elegir la táctica y Generar el cambio).

Escribir nunha L2: enfoques recientes A Coruña 13-3-2007 11

Procesos de composición 4

**Procesos
Composición:**

Planificación
Textualización
Revisión

John Hayes 1996

Escribir nunha L2: enfoques recientes A Coruña 13-3-2007 12

Procesos de composición 5

Efectos del menor conocimiento de L2:	No se automatiza el uso de determinados aspectos de la composición.
Planificación:	Menos atención a los objetivos globales; menos planificación global del texto.
Textualización:	Más pausas; más consulta de materiales auxiliares; atención prioritaria a dar forma lingüística; poca atención a la corrección formal.
Revisión:	Menos borradores; más dificultad para atender simultáneamente a lo local y lo global.
Proceso de composición:	Más implicación en las tareas de composición; más tiempo para escribir; uso de la lengua materna durante la composición; descubrimiento simultáneo de ideas y material lingüístico; textos más breves.

Guesch 2001

Procesos de composición 5

- Algunos expertos aceptan la teoría de una competencia subyacente común en bilingües.
- Muchos más prefieren hablar de transferencia interlingüística de procesos.
- La transferencia no es automática. Dos requisitos:
 - Nivel mínimo de la segunda lengua. Este nivel actúa como *facilitador* o *obstructor* de la composición.
 - Conciencia sobre las diferencias entre L1 y L2 y sobre los propios procesos.

Procesos de composición: técnica 6

Las razones, no pide explicar los rasgos del movimiento

Desarrollar un enunciado

Solo este filósofo, no otros del mismo movimiento

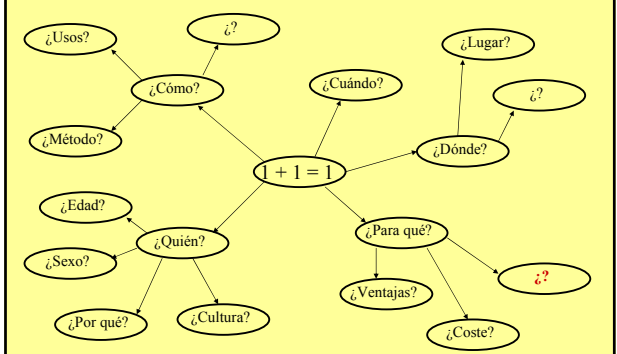
¿Por qué L. P. Sartre se considera uno de los principales difusores del existencialismo?

Hay otros. Comparar.

Divulgadores, populizadores, comunicadores. No se refiere a creadores.

Movimiento filosófico europeo del siglo XX.

Procesos de composición: mapas 7



Retórica contrastiva 1

Inglés Semíticas Orientales Románicas Ruso

Lenguas que responsabilizan al autor y lenguas que responsabilizan al lector: japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

Retórica contrastiva: ejemplos 2



Coyoacán, México DF, 2004

Barcelona, 2005

Retórica contrastiva: ejemplos 3



En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

Retórica contrastiva 4

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

Alemania:

1. Muy frecuente.
2. Muy directa y explícita: cortesía moderada.
3. Distinción queja / destinatario / institución.
4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.

España:

1. Escasa. Uso del habla.
2. Más indirecta e implícita: cortesía más marcada.
3. Identificación queja / destinatario / institución.
4. Poca tradición democrática. És un problema o un castigo.

La multialfabetización 7

- Concepto de multialfabetización (*multiliteracy*):
 1. Saltar constante de un idioma a otro, de un género y registro a otro, de un canal a otro.
 2. Prácticas de negociación de diferentes estilos, retóricas y tradiciones de escritura.
- Descripciones etnográficas de autores multilingües: Ulla Connor, Suresh Canarajah, estudiantes de inglés. (Belcher y Connor 2001)
- Identificación, descripción y valoración de las estrategias que usan para escribir.

Biliteracidad 5

En los últimos 30 años, hemos experimentado grandes cambios. Hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autonómicos. Hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (aranés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

Languages
While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

Estrategias 6

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Discordante
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialógico	Crítico	Coherente
Apropiación	Dialógico	Crítico	Coherente

Escribir en varias lenguas requiere desarrollar una estrategia dialógica, crítica y coherente.

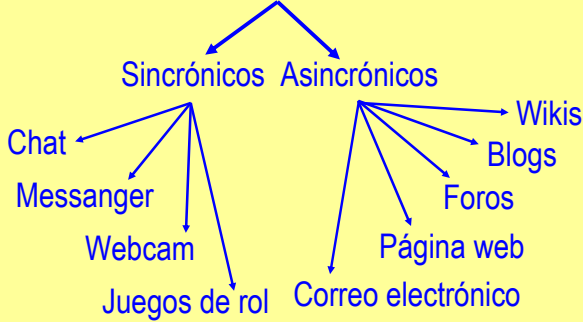
Canarajah 2003

Enfoque electrónico 1

- La migración de prácticas letradas a Internet.
- La creación de nuevas prácticas letradas, de un espacio nuevo.
- Cambios radicales en los interlocutores, las formas discursivas, los géneros, el estilo, multimodalidad, hipertextualidad, etc.
- Nuevas formas de leer y escribir.
- Nuevas prácticas para aprovechar la escritura.

Enfoque electrónico 2

Géneros electrónicos



Enfoque electrónico: email 3

De: gloria.fernandez@upf.edu → Interlocutores discursivos
 A: cervantes.varsovia@com.pl
 Asunto: **DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!!!** → Tema o título
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo: **HOLA ABEL**
 Coloquialidad: **en plan SOS**
 Párrafo único de cuerpo: **Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno (te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicassss), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades)**
 Juegos gráficos: **Un Muac de contrabando** en un mensaje "accidental"

Gloria

Literacidad electrónica: ejemplo 4

Chat log con anotaciones de análisis lingüístico:

- <Simonet> lampe; soy de REus → **Apodos**
- <Pett> hola de nuevo... → **Usos particulares**
- <Simonet> te gusto mas ahora? → **Usos particulares**
- <joanna> PETTTTTTTTTTTT → **Vocativos**
- <lampegia> no es verdad → **Conversa 1ª**
- <jul> estupendo → **Conversa 1ª**
- <joanna> BASTAAAAA → **Conversa 2ª**
- <baldric> Hay mucha gente ho me lo parece? → **Conversa 2ª**
- <lampegia> en reus os huelen los pies... → **Conversa 3ª**
- <Ariadna> re holas Petttttt → **Conversa 3ª**
- <Simonet> ui → **Pares adyacentes separados**
- <mafi> solo te lo parece baldric → **Pares adyacentes separados**
- <lampegia> te lo parece → **Pares adyacentes separados**
- <joanna> y comen fideos → **Usos tipográficos**
- <Simonet> y en Cambrils deshacen camas → **Usos tipográficos**
- <Cris> pettttt, que no tienes que caer más... → **Usos tipográficos**

Credibilidad de las webs 5

Factores de credibilidad (Fogel et al. 2003):

- + Credibilidad:**
 - Organización conocida
 - Atender con rapidez
 - Actualizar con frecuencia
 - Estar vinculada con otra web conocida
 - Aclarar autores y referencias
 - Diseño profesional
 - Aclarar política de uso
 - Incluir vínculos a otras webs
- Credibilidad:**
 - Oscuridad en la autoría o procedencia.
 - No disponible o ser pesada
 - No actualizar
 - Incluir anuncios (pop up)
 - Navegación difícil
 - Errores ortotipográficos
 - Vínculos dañados

Propuestas: enfoque electrónico 6

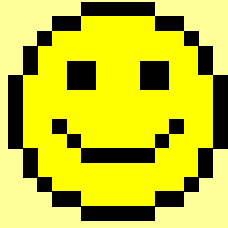
Competencias escritura electrónica	Otros enfoques	Enfoque electrónico
Comunicación destrezas de interacción en la red con diversos géneros	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
Construcción destrezas de producción de discursos multimodales	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
Lectura e investigación capacidades de navegación y reflexión crítica.	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

Warschauer 2000

Leer webs

Conclusiones

- La lectura y la escritura en L2 hoy:
- Aprendemos el conocimiento de determinados géneros en cada idioma.
 - Transferimos nuestros procesos de composición de la L1 a la L2, si cumplimos algunos requisitos.
 - Aprendemos las particularidades retóricas de cada idioma (de cada género) y desarrollamos estrategias de *multialfabetización*.
 - Usamos la lectura y la escritura en Internet, lo cual genera cambios en nuestras formas de escritura.



daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm